

Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto postanowiłem zbudować dom* dla imienia JAHWE, mego Boga, jak to zapowiedział JAHWE Dawidowi, mojemu ojcu, w słowach: Twój syn, którego posadzę** po tobie na twój tron, on zbuduje dom dla mego imienia.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego postanowiłem zbudować świątynię dla imienia JAHWE, mego Boga. Tak zresztą JAHWE obiecał mojemu ojcu Dawidowi: Twój syn, którego posadzę po tobie na twoim tronie, zbuduje dom dla mego imienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto postanowiłem zbudować dom dla imienia JAHWE, swego Boga, zgodnie z tym, co JAHWE powiedział memu ojcu Dawidowi: Twój syn, którego posadzę po tobie na twoim tronie, on zbuduje dom dla mego imienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A otom umyślił budować dom imieniowi Pana, Boga mego, jako powiedział Pan do Dawida, ojca mego, mówiąc: Syn twój, któremu dam miasto ciebie osiąść stolicę twoją, ten zbuduje dom ten imieniowi memu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż myślę zbudować kościół imieniowi JAHWE Boga mego, jako mówił JAHWE Dawidowi, ojcu memu, rzekąc: Syn twój, którego dam miasto ciebie na stolicę twoją, ten zbuduje dom imieniowi memu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wobec tego zamierzam budować świątynię imieniu Pana, Boga mego, stosownie do tego, co Pan rzekł Dawidowi, memu ojcu: Twój syn, którego ci dam jako następcę na twoim tronie, on właśnie będzie budował świątynię dla mego imienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Postanowiłem tedy zbudować świątynię imieniu Pana, Boga mego, jak to zapowiedział Pan Dawidowi, mojemu ojcu, mówiąc: Twój syn, którego posadzę po tobie na twoim tronie, ten zbuduje świątynię mojemu imieniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez wszystkie dni Salomona Judejczycy i Izraelici mieszkali w pokoju, każdy pod swoim krzewem winnym i pod swoim drzewem figowym, od Dan do Beer-Szeby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez cały okres panowania Salomona Juda i Izrael mieszkali bezpiecznie, każdy pod swoją winoroślą i drzewem figowym, od Dan do Beer-Szeby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez wszystkie lata Salomona Juda i Izrael pędzili życie w bezpieczeństwie, każdy pod swoim winnym krzewem i pod swym drzewem figowym od Dan aż po Beerszebę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Juda i Izrael mieszkał bezpiecznie po wszystkie dni Salomona, każdy pod winoroślą oraz pod swym figowcem, od Dan – do Beer-Szeby.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Oto zamierzam zbudować dom dla imienia JAHWE, mego

¹⁾ <x>140 2:3</x>; <x>140 3:1-4</x>

²⁾ Lub: dam.

³⁾ Zob. wykopaliska w Ain Dara w pn Syrii, gdzie znaleziono świątynię z okresu XIII-VIII w. p. Chr., <x>110 5:6</x>L.

⁴⁾ <x>100 17:13</x>; <x>130 22:10</x>

	dynamiczny	Świata	Boga, tak jak JAHWE obiecał Dawidowi, memu ojcu, mówiąc: 'Twój syn, którego osadzę na tronie po tobie – on zbuduje dom dla mego imienia'.
--	------------	--------	---